

“幸福”词源初探

谭代龙

(四川外国语大学中文系, 重庆 400031)

摘要: 现代汉语“幸福”一词出现于20世纪初,它与历史上的义为“祈望得福”的“幸福”没有渊源关系。该词也不是由古汉语“幸”“福”二词组合而成。初步研究表明,“幸福”一词应借自日语。

关键词: 幸福; 词源; 借词; 日语

中图分类号: H039 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-8135(2021)03-0109-10

“幸福”是现代汉语中的一个常用词,《现代汉语词典》^[1]列有两个义项:

①**名**使人心情舒畅的境遇和生活:为人民谋~|今天的~是先烈们流血流汗得来的。②**形**(生活、境遇)称心如意:随着经济的发展,人民越来越~。

《汉语大词典》^{[2]卷三 1091}从历时的角度,关注了该词的产生历史,列有三个义项:

1. 谓祈望得福。《新唐书·李蔚等传赞》:“至宪宗世,遂迎佛骨于凤翔,内之宫中。韩愈指言其弊,帝怒,窜愈濒死,宪亦弗获天年。幸福而祸,无亦左乎!”清魏源《默觚下·治篇》:“不幸福,斯无祸;不患得,斯无失。”

2. 使人心情舒畅的境遇和生活。陶曾佑《论文学之势力及其关系》:“用之于善,则足以正俗扶风,造于百年之幸福,而涵养性质,培植人格,增益智识,孕育舆论,尤其小焉者也。”曹禺《雷雨》第三幕:“我们都还年轻,我们将来一定在这世界为着人类谋幸福。”

3. 指生活、境遇等称心如意。柔石《二月》:“实在说,我已跌入你妹妹底爱网中,将我俘虏了!我是幸福的。”周而复《上海的早晨》第一部八:“陶阿毛羡慕张学海的幸福的家庭生活。”

《现代汉语词典》的两个义项与《汉语大词典》第2、3两个义项同。为便于讨论,我们把《汉语大词典》的第一个义项称为“幸福₁”,把《汉语大词典》的第2、3两个义项合称为“幸福₂”。本文想探讨以下两个问题:

一是“幸福”的历史演变情况。二是“幸福₂”是不是由“幸福₁”发展而来呢?如果是,其发展的细节和原因是什么?如果不是,“幸福₂”又是从哪来的呢?

作者简介: 谭代龙(1972—),重庆开州人,文学博士,四川外国语大学中文系教授,主要从事汉语历史词汇和佛教文献语言研究。

基金项目: 国家社会科学基金重大项目“佛典语言的中国化”(20&ZD304)。

张永言先生指出：“研究个别词语的历史是语言史领域的一项重要工作。”^[3]目前我们对“幸福”一词的以上情况所知甚少，有必要专门研究。

一、“幸福₁”的早期文献用例

古典文献中，“幸福₁”十分罕见。除了《汉语大词典》所引的两个例子外，从唐代一直到清代，我们目前仅找到如下两个用例（宋代《佛祖历代通载》等佛经中另有几个“幸福”的用例，都是对《新唐书》这句话的转述，不再赘引）：

生直理顺，则吉凶莫非正也；不直其生者，非幸福于回，则免难于苟也。（宋张载《正蒙·诚明篇》）

只是幸福之心既不宜有，弭灾之计亦不可无。（清李渔《十二楼·鹤归楼》第二回）

《汉语大词典》所引《新唐书》中的“幸福”，是目前见到的最早文献用例。从这几个用例可以看出，“幸福₁”是一个短语，且都用于贬义语境之中。20世纪之后，再未见到“幸福₁”的用例。

二、幸福₂的早期文献用例

在20世纪之前的汉语文献中，我们没有找到“幸福₂”的用例，但一进入20世纪，情况大变。下面以1911年（辛亥革命）为界，观察具体情况。

（一）1911年之前的情况

《汉语大词典》所引最早书证为陶曾佑《论文学之势力及其关系》，该文发表于《著作林》第14期。《著作林》1906年夏创刊，1908年12月停刊，共出22期。故该文发表时间应在1907年左右。

目前我们见到的最早使用该词的汉语文献是万纯祥《幸福随人之智力而进行》（1900年《竞化》第1期），文中共出现了18例“幸福”，文章不长，全文引出（标点为笔者所加）：

幸福者，人人所注目、人人所指望者也，然世人止知盼望幸福而不知幸福之所由来也。夫幸福有二：一曰生前之幸福，一曰生后之幸福。生前之幸福者，即世人所盼望之幸福，富有万金，隆名一世，既安且乐，没齿无愁。然是人生时，固人人称羨，一至死后，则寂寂无闻矣。如是之幸福，皆不得谓真实之幸福。若生后之幸福，则圣人之幸福也。其于生前苦心力学，尽心求道，待学之成而欲为一不朽之事业，竟受世人之攻击而不得其志。其于生前及其死后，则其道大行，而受后人之崇拜，后人之敬服，成万古不朽之声名。其人其事，直与河岳以并存。人生到此，方为得真实之幸福也。夫若人得享此幸福者，得天助乎？得人助乎？

皆非也。幸福随人之智力而进行也。有若干分智力，即可为若干分事业。为若干分事业，即可享若干分幸福。智力者，幸福之兑价也。欲问幸福乎？先问智力可矣。

《新民丛报》1900年所编选“政治学学理摭言（二）”之《最大多数最大幸福义》一文中，共出现了25例“幸福”。例多不举。

稍后的文献中也出现了一些用例，如邹容（1885—1905）的《革命军》，该书出版于1903年，其中共出现8个用例，下面列出：

1. 牺牲个人，以利天下，牺牲贵族，以利平民，使人人享其平等自由之幸福。
2. 以收回我天赋之权利，以挽回我有生以来之自由，以购取人人平等之幸福。
3. 为建设而破坏，为国民购自由平等独立自主之一切权利；为国民增幸福。
4. 是则革命者、除祸害而求幸福者也。为除祸害而求幸福，此吾同胞所当顶礼膜拜者。为除祸害而求幸福，则是为文明之革命，此更吾同胞所当顶礼膜拜者也。
5. 国民者，有自治之才力，有独立之性质，有参政之公权，有自由之幸福，无论所执何业，而皆得为完全无缺之人。

6. 曰奴隶也，则既无自治之力，亦无独立之心，举凡饮食、男女、衣服、居处，莫不待命于主人，而天赋之人权，应享之幸福，亦莫不奉之主人之手。

《孽海花》一书中出现了4个用例：

7. 兄弟倒不但为吾兄一人私喜，正是天下苍生的幸福哩！（第五回）
8. 这么说，我一生的荣誉幸福，都被花子一手断送了。（第二十八回）
9. 我随你来华，同居了一年多，也享了些人生的快乐，感了些共鸣的交响，这便是我该感谢你赐我的幸福了。（第三十二回）
10. 他们为了你社会声望计，为了你家庭幸福计，苦苦地要求我成全你。（第三十二回）

该书第1、2两回1903年发表于在日本发行的《江苏》杂志，1905年由小说林社在东京出版初集（1至10回）和二集（11至20回），1907年《小说林》杂志创刊后，陆续发表至25回。此后，一直到1930年出齐。其中第五回应该看作1905年的用例。

颐琐著《黄绣球》，共30回，最初连载于1905年《新小说》，至26回止。1907年新小说社开始印行足本。其中共有5个用例，下面列出：

11. 天下事只怕无人发起，所以前几天，我独自忧虑，想要谋之于人，而今忽然得了你这样的猛进，叫我也退避三舍，这个幸福，是万万意想不到。（第三回）
12. 借风使篷图得幸福，随案了事买到便宜。（第四回回目）
13. 古人云“祸者福之倚”，将来借着这人做开来，就有多少幸福。（第四回）
14. 既然吸了文明空气，大家享自由的幸福，行平等的主义，他固管不得你，你也管不得他。（第十回）

15. 老公祖如此通达高明，真乃地方幸福，晚生那容不竭力效劳？（第二十五回）
另外，海上独啸子《女娲石》中也有一个用例，该书具体出版时间不详，但也应该在晚清：

16. 但愿我国千秋万岁，便是你我幸福。否则覆巢之下，岂有完卵？（第十五回）

（二）1911年之后的情况

1911年之后，“幸福”一词更是大量出现，1912年出版的苏曼殊《断鸿零雁记》中有一例“幸福”：

17. 谚云“老者预为交代事”，盖谓人老只当替后人谋幸福，但自身劳苦非所计。（第十章）

值得注意的是清朝最后一位皇帝溥仪于1912年2月12日所颁布的退位诏书（即《宣统帝退位诏书》）中出现了“幸福”一词：

18. 特行宣示皇族暨满、蒙、回、藏人等，此后务当化除畛域，共保治安，重睹世界之升平，胥享共和之幸福，予有厚望焉。（见《清史稿·宣统皇帝本纪》）

特别突出的是徐枕亚1912年出版的文言小说《玉梨魂》。据笔者统计，其中一共出现28例“幸福”，现列举如下：

19. 前生夙慧，早种情根；少小多愁，便非幸福。（第二章）

20. 自此而梦霞遂弃其家庭之幸福，饱尝羁人之况味矣。（第二章）

21. 而梦霞之寄迹蓉湖，则独占旅居之幸福。（第三章）

22. 大凡少小多情，便非幸福。（第十章）

23. 盖彼决不肯使梦霞为我失尽人生之幸福。（第十章）

24. 谚有之：痴人多福。若辈俗则俗矣，而命乃独隆，一生饱享家庭之幸福。（第十二章）

25. 上帝勿使嫂痛苦，勿使嫂烦恼，为嫂驱病魔，为嫂求幸福。（第十三章）

26. 弃幸福而就悲境，割天性以殉痴情。（第十四章）

27. 恢复君一生之幸福，此即梨影之所以报君者也。（第十四章）

28. 俯仰乾坤首戴盆，人生幸福不须论。（第十四章）

29. 偿他万种痴情，还汝一生幸福，此大佳事，吾当为弟玉成之。（第十五章）

30. 余纵不惜牺牲名誉、捐弃幸福，以易卿一点怜才之心名。（第十八章）

31. 固以解脱一身之牵累，保全梦霞之幸福。（第二十一章）

32. 其存一箭双雕之想，而竟忍欺人孤儿寡妇，以谋一己之幸福乎？（第二十一章）

33. 不愿以他人宝贵之名誉，易我一人独享之幸福也。（第二十一章）

34. 此后妹之幸福，或不因之而减缺。（第二十二章）

35. 一身之事无主权，愿将幸福长弃捐。（第二十二章）

36. 自怨自艾，恨不即死以谢此歌者，表明我之心迹，偿还彼之幸福。（第

二十二章)

37. 夺他人之幸福, 以偿一己之色欲。(第二十三章)

38. 盖吾固不惯受人冷眼, 尤不愿人为吾而失其幸福也。(第二十三章)

39. 余今以一死报妹, 赎余之罪, 余死而妹之幸福得以保全矣。(第二十七章)

40. 盖余已自误, 万不可使妹亦因余而失其幸福。而欲保全妹之幸福, 必先绝梦霞恋余之心。(第二十七章)

41. 今与妹长别矣, 与使余忍耻偷生, 而使妹之幸福因以减缺……盖此时妹之幸福完全与不完全, 实以余之生死为断。(第二十七章)

42. 今以一死保全妹一生之幸福, 妹能谅余苦心。(第二十七章)

43. 嫂乎, 汝为我而弃其生命, 我安忍卖嫂以求幸福?(第二十八章)

44. 过去之情怀, 未来之幸福, 一至此皆消归乌有。(第二十八章)

这些“幸福”无一例外都是“幸福₂”。此后的文献中, “幸福”一词比比皆是, 如鲁迅的作品中“幸福”一词特别多见, 现略举数例如下:

45. 忘却了一切还是幸福, 倘使伊记着些平等自由的话, 便要苦痛一生世!(《头发的故事》)

46. 他现在要将这包里的新的生命, 移植到他家里, 收获许多幸福。(《药》)

47. 去年的暮春是最为幸福, 也是最为忙碌的时光。(《伤逝》)

48. 唉唉, 那是怎样的宁静而幸福的夜呵!(《伤逝》)

49. 安宁和幸福是要凝固的, 永久是这样的安宁和幸福。(《伤逝》)

50. 也还是祝她一生幸福, 愿世界为她变好。(《在酒楼上》)

51. 总而言之, 无论那里人吃一碗蛇和猫或者蛙和鳝鱼, 于幸福的家庭是决不会有损伤的。(《幸福的家庭》)

52. 只觉得天地圣众歆享了牲醴和香烟, 都醉醺醺的在空中蹒跚, 豫备给鲁镇的人们以无限的幸福。(《祝福》)

当时的杂志如《新青年》《浙江潮》《民报》等, “幸福”一词随处可见。大量论文讨论“幸福”的涵义, 作者纷纷发表对幸福的见解。

三、“幸福₂”的来源

(一) “幸福₂”不是来自“幸福₁”

“幸福₁”在《新唐书》中就出现了, 但文献用例十分少见, 而“幸福₂”出现时间很晚, 但文献用例极多。那么, “幸福₂”是不是由“幸福₁”发展来的呢?

从语言事实来看, “幸福₁”与“幸福₂”之间缺乏演变痕迹。“幸福₁”显然只是“幸”“福”两个词的临时组合, 还是一个短语。“幸福₂”的内部结构模糊。文献用例没有反映这个演变过程。

从词义看，“幸福₁”义为“祈求福报”，且仅有的几个文献用例都用于贬义语境。“幸福₂”义为“使人心情舒畅的境遇和生活”，应是属于褒义词。

因此，我们认为，“幸福₂”不是来自“幸福₁”。

（二）“幸福₂”不是“幸”“福”的直接组合

从历史上看，“幸”“福”的几个常见意义在汉语史中很早就出现了。《汉语大词典》^{[2]卷二 1087}“幸”字条相关义项有：

- 1) 幸运。《论语·述而》：“丘也幸，苟有过人必知之。”……
- 2) 欢喜，庆幸。《史记·越王勾践世家》：“庄生知其意欲复得其金，曰：‘若自入室取金。’长男即自入室取金持去，独自欢幸。”
- 3) 幸亏，幸而。唐韩愈《论孔戣致仕状》：“今戣幸无疾疹，但以年当致事，据礼求退。”……
- 4) 亲近；宠爱。《韩非子·奸劫弑臣》：“若复幸于左右，愿君必察之。”……
- 5) 谓求恩幸。《管子·任法》：“是以群臣百姓人挟其私而幸其主。彼幸而得之，则主日侵；彼幸而不得，则怨日产。”……
- 6) 哀怜。《吕氏春秋·至忠》：“苟已王之疾，臣与臣之母以死争之于王，王必幸臣与臣之母，愿先生之勿患也。”
- 7) 褒赏。《周礼·天官·大宰》：“一曰爵，以驭其贵；二曰禄，以取其富；三曰予，以驭其幸。”郑玄注：“幸谓言行偶合于善，则有以赐予之，以劝后也。”
- 8) 犹言优胜。《管子·霸言》：“夫兵幸于权，权幸于地。故诸侯之得地利者，权从之；失地利者，权去。”尹知章注：“兵幸在于有权，权从在于得地。幸，犹胜也。”
- 9) 封建时代称帝王亲临。《史记·孝文本纪》：“五月，匈奴入北地，居河南为寇。帝初幸甘泉。”……
- 10) 特指帝王与女子同房。战国宋玉《高唐赋》序：“梦见一妇人曰：‘妾巫山之女也，为高唐之客，闻君游高唐，愿荐枕席。’王因幸之。”……
- 11) 侥幸。《国语·晋语六》：“今吾外刑乎大人，而忍于小民。将谁行武，武不行而胜，幸也。幸以为政，必有内忧。”……
- 12) 希望，期望。亦为表示希望之辞。《史记·曹相国世家》：“相舍后园近吏舍，吏舍日饮歌呼。从吏恶之，无如之何，乃请参游园中，闻吏醉歌呼，从吏幸相国召按之。”……
- 13) 使活命。《吕氏春秋·忠廉》：“汝天下之国土也，幸汝以成而名。”高诱注：“幸，活也。”

《汉语大词典》^{[2]卷七 942}“福”字条相关义项有：

- 1) 幸福；福气。凡富贵寿考、康健安宁、吉庆如意、全备圆满皆谓之福。《书·洪范》：“五福：一曰寿，二曰富，三曰康宁，四曰攸好德，五曰考终命。”……

2) 赐福; 保佑; 造福。《左传·庄公十年》: “小信未孚, 神弗福也。”……

3) 祭祀所用酒肉。《周礼·天官·膳夫》: “凡祭祀之致福者, 受而膳之。”郑玄注: “致福, 谓诸臣祭祀进其余肉归胙于王。”……

4) 利益。《文选·潘岳〈西征赋〉》: “伊兹池之肇穿, 肆水战于荒服; 志勤远以极武, 良无要于后福。”李善注: “福, 谓水物之利。”……

由此可见, “幸”+“福”可以生成“幸福₁”, “幸福₁”的出现合乎“幸”“福”的词义组合轨迹。“幸福₂”义为“使人心情舒畅的境遇和生活”, 这个整体词义并不合乎“幸”“福”的词义组合轨迹, 以至于不知如何将该义分配给“幸”“福”二字。故我们认为“幸福₂”不是由“幸”与“福”直接组合而成。

(三) “幸福₂”是一个借词

那么, “幸福₂”是如何出现的呢? 从目前掌握的材料来看, 该词应是直接从日语中借来的。

其一, 初步考察发现, “幸福₂”在日语文献中的出现时间早于汉语文献。下面列出找到的部分用例。

日本作家二叶亭四迷(1864—1909)发表于1887年的《浮云》中有如下几个用例:

53. 若し叔母が心を和(やわら)げて共に困厄(こんやく)に安んずる事が出来たら、我(おれ)ほど世に幸福な者は有るまいに。(第十一回)

54. お政はまた人の幸福(しあわせ)をいいたして羨やむので、お勢はもはや勘弁がならず、胸に積る昼間からの鬱憤(うっぷん)を一時に霽(はら)そうという意気込で、言葉鋭く云いまくってみると、母の方にも存外な道理が有って、ついにはお勢も成程と思っただか、少し受大刀(うけだち)になった。(第十八回)

55. 人々が眼を見合しては微笑し、幸福といわずして幸福を楽しんでいたころは家内全体に生温(なまぬる)い春風が吹渡ったように、総て穏(おだやか)に、和いで、沈着(おちつ)いて、見る事聞く事が尽(ことごと)く自然に適(かな)っていたように思われた。(第十九回)

56. そのころの幸福は現在の幸福ではなくて、未来の幸福の影を楽しむ幸福で、我も人も皆何か不足を感じながら。(第十九回)

57. お政は文三等の幸福を成すに無(なく)て叶(かな)わぬ人物とさえ思われた。(第十九回)

58. その温(あたたか)な愛念も、幸福な境界(きょうがい)も、優しい調子も、嬉(うれ)しそうに笑う眼元も口元も、文三が免職になってから、取分けて昇が全く家内へ立入ったから、皆突然に色が褪(さ)め、気が抜けだして、遂(つい)に今日この頃のこの有様となった……(第十九回)

日本作家森鸥外（1862—1922）的《舞姬》于1890年出版，其中有如下几个用例：

59. しかし末造はこの席で幻のように浮かんだ幸福の影を、無意識に直覚しつつも、なぜ自分の家庭生活にこう云う味が出ないかと反省したり、こう云う余所行（よそゆき）の感情を不断に維持するには、どれだけの要約がいるか、その要約が自分や妻に充たされるものか、充たされないものかと商量したりする程の、緻密（ちみつ）な思慮は持っていなかった。

60. 我等は幸福を発見したと、最後の人類は云って、目をしばだたくのである。

日本作家夏目漱石（1867—1916）的作品中也出现了不少“幸福”的用例，如在《我是猫》（写于1904—1906年）一书中有如下几个用例：

61. 乾燥なる講筵（こうえん）に一点の艶味（えんみ）を添えられたのは実に望外の幸福であります。（第三章）

62. 水島と云う人には逢った事もございせんが、とにかくこちらと御縁組が出来れば生涯（しょうがい）の幸福で、本人は無論異存はないのでしよう。（第四章）

63. この泥棒君が天地の間に存在するのは富子嬢の生活を幸福ならしむる一大要件である。（第五章）

64. 多々良君も是非食いたいとも云わなかったのは吾輩にとって望外の幸福である。（第五章）

65. 今の世に合うように上等な両親が手際（てぎわ）よく生んでくれれば、それが幸福なのさ。（第八章）

66. 幸福なものである。こんな幸福を豚的幸福と名づけるのだそうだ。（第九章）

67. この幸福を完（まっと）うしななければ天意に背（そむ）く訳だと思うんだ。（第十一章）

68. 借りた金を返す事を考えないものは幸福であるごとく、死ぬ事を苦にせんものは幸福さ。（第十一章）

69. 吾々を幸福にするのは全く両者の御蔭であります。（第十一章）

《日汉大辞典》^[4]解释“幸福（こうふく）”云：“（名・形动）幸福【しあわせ】.happiness.”可见日语中的“幸福”一词正与汉语“幸福”词义一致。

其二，我们注意到，中国较早使用“幸福”的作家大都与日本有一定的联系。

1902年，邹容东渡日本，进入东京同文书院学习。1903年5月，《革命军》由上海大同书局印行。

《女娲石》的作者海天独啸子曾经翻译日本押川春浪的《空中飞艇》（1905

年出版)。

《孽海花》的首位作者金天翮曾翻译日本宫崎寅藏宣传孙中山革命事迹的《三十三年落花梦》和俄国虚无党史《自由血》等书。1903年,金天翮应东京的江苏留日学生办的《江苏》杂志之约,写了《孽海花》前六回。1904年8月,曾朴续写《孽海花》,于1905年正月和八月由日本东京翔鸾社印刷、小说林社发行。值得注意的是,与《孽海花》并称“清末四大谴责小说”的《官场现形记》《二十年目睹之怪现状》《老残游记》中,均未见“幸福”一词。

其三,这个时期,汉语从日语中借入了大量的新词,“幸福”只是其中之一。对于这个问题,学界已有很多深入的研究。王力先生《汉语词汇史》^{[5]148}指出:

从鸦片战争到戊戌变法(1898),新词的产生是有限的。从戊戌变法到五四运动(1919),新词产生得比较快。

王力先生《汉语词汇史》^{[5]153}特别谈到“来自日本的西洋译名”情况:

来自日本的西洋译名,大致可以分为两种情况:第一种是利用古代汉语原有的词语,而给予新的涵义;第二种是用两个汉字构成双音词,这些双音词按照汉语原义是讲得通的(此类最多)。

我们初步认为,“幸福₂”就是属于王力先生所谈的“来自日本的西洋译名”,而且属于王力先生所论第一种情况,即“利用古代汉语原有的词语,而给予新的涵义”。

(四) “幸福₂”晚出的原因

“幸福₂”在20世纪之前没有出现,原因在于“幸福₂”反映的概念一直没有取得独立的地位。

汉语中早有“福”这个词,许慎《说文解字·示部》云:“福,祐也。”古称富贵寿考齐备为福,常与“福禄寿喜”并称。

而“幸福”与“福”的内涵大不相同,指的是晚清时期新一代青年追求个性解放、个人自由的一种心理感受,在早期文献中常与“爱情”“希望”“青春”“自由”等新词并用。“幸福”这个概念过去是不明晰的,它的明晰化,应该是受到外国思潮的影响。新一代的思想者,用“幸福”这个新词去取代旧词“福”。前引《黄绣球》中的一个用例反映了这个过渡阶段。

13. 古人云“祸者福之倚”,将来借着这人做开来,就有多少幸福。(第四回)

前面说“福”,后面说“幸福”。而前引《玉梨魂》中的不少“幸福”的涵义实际上就是“福”。此时“幸福”一词还只是在较新的知识分子圈内使用,尚未扩展到一般知识分子阶层,而一般民众应是更晚才接触该词。后来由于当时报刊、小说的大量宣传、普及,“幸福”这个观念才逐渐深入人心,“幸福”这个词才成为时髦的新词。巴金1931年出版的小说《雾》中提到,“幸福”还是一个“新名词”。

70. 他自己在思索一个更好的计划，然而实际上他的思想只是在“良心”“理想”“幸福”这几个新名词上面盘旋。（第6章）

另外，从音节的角度来看，“幸福”顺应且助推了现代汉语词汇双音化趋势，故得以大行于世。

在有关外来词研究的著作和工具书中（如王力《汉语词汇史》^[5]、刘正琰等《汉语外来语词典》^[6]、岑麒祥《汉语外来语词典》^[7]、马西尼《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》^[8]、史有为《外来词——异文化的使者》^[9]、向熹《简明汉语史》^[10]、杨锡彭《汉语外来词研究》^[11]、香港中国语文学会编《近现代汉语新词词源词典》^[12]等），尚未见到对“幸福”一词来源的讨论。我们过去把“幸福”看作是汉语固有的旧词，从现在掌握的资料来看，这个看法可能是不对的。

参考文献：

- [1] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2016: 1469.
- [2] 汉语大词典编辑委员会. 汉语大词典[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1986-1997.
- [3] 张永言. 语文学论集[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2015: 1.
- [4] 日本讲谈社. 日汉大辞典[M]. 上海: 上海译文出版社, 2002.
- [5] 王力. 汉语词汇史[M]. 北京: 商务印书馆, 1993.
- [6] 刘正琰, 高名凯, 麦永乾, 等. 汉语外来语词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1984.
- [7] 岑麒祥. 汉语外来语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [8] 马西尼. 现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1997.
- [9] 史有为. 外来词——异文化的使者[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004.
- [10] 向熹. 简明汉语史[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [11] 杨锡彭. 汉语外来词研究[M]. 上海: 上海人民出版社, 2007.
- [12] 香港中国语文学会. 近现代汉语新词词源词典[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 2001.

（责任编辑：张新玲）

A Study on the Origin of “Xingfu”

TAN Dailong

(Department of Chinese language and literature, Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China)

Abstract: Modern Chinese word “xingfu” was seen in the early twentieth century, which has no relationship with ancient Chinese word “xingfu” meaning that someone prays for being blessed. It is not the combination of “xing” and “fu” in ancient Chinese. Preliminary studies indicate that modern Chinese word “xingfu” comes from Japanese.

Keywords: xingfu; lexical origin; loan word; Japanese